

УДК 81'373.45

ПЕРЕВОД ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ

Шадрина В.Д.

студентка,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П.Огарева

Саранск, Россия

Ивлева А.Ю.

Доктор философских наук, доцент

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П.Огарева

Саранск, Россия

Аннотация

Статья посвящена проблеме перевода прецедентных феноменов. Актуальность обуславливается развитием межкультурных и межгосударственных контактов. Целью работы является изучение способов перевода этого явления.

Ключевые слова: прецедентные феномены, прецедентная лексика, прецедентное имя, прецедентная ситуация, перевод

TRANSLATION OF PRECEDENT PHENOMENA

Shadrina V.D.

student,

*National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Ivleva A.Yu

Doctor of Philosophy, Associate Professor

*National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Abstract

The article is devoted to the problem of translation of precedent phenomena. The relevance is determined by the development of intercultural and interstate contacts. The purpose of the work is to study the ways of translating this phenomenon.

Keywords: precedent phenomena, precedent vocabulary, precedent name, precedent situation, translation

Проблема перевода прецедентных феноменов – и по сей день не до конца изученный в переводоведческой науке элемент, что делает ее особенно актуальной. Этот вопрос важен, поскольку такой тип лексики существует в каждом языке, однако составляет определенные трудности при переводе, что может привести к непониманию, недопониманию или же совсем несостоявшейся коммуникации.

Впервые понятие «прецедентный текст» было упомянуто советским лингвистом Ю.Н. Карауловым в 1980-е годы. Под этим термином понимались тексты, во-первых, «значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношении», во-вторых, «имеющие “сверхличный характер”, т.е. хорошо известные широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников», в-третьих, такие «обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности». [2, 216] Таким образом, согласно определению Юрия Николаевича, в состав прецедентных текстов прежде всего входят литературные произведения русской, советской и мировой классики, в том числе фольклорные. Помимо произведений ученый относил туда имена собственные (имена персонажей и авторов) и цитаты.

В действительности то, что понимается под прецедентными текстами настолько обширно, что в этот список можно отнести названия работ в таких областях как живопись, музыка и кино.

Исходя из всего вышенаписанного, можно выделить несколько классификаций этих феноменов.

Во-первых, известность. Здесь можно обозначить следующие категории:

- Социумно-прецедентные феномены – известные всякому среднестатистическому представителю какой-либо группы (социальной, демографической, конфессиональной и т.д.), поскольку они относятся к определенному коллективному когнитивному сознанию. Эти феномены могут существовать вне национального сознания, к примеру, свод религиозных правил будет известен представителям конкретной конфессиональной общности в любой стране.
- Национально-прецедентные феномены – известные каждому среднестатистическому представителю определенного национально-лингвокультурного хронотопа. Например, имя персонажа из мультфильма данного общества.
- Универсально-прецедентные феномены – известные каждому человеку. [3, 57]

Следующим критерием деления можно назвать объем прецедентной лексики:

- Прецедентные имена – к таким можно отнести, например, фамилию героя одноименного романа И.А. Гончарова – Обломов. Будучи национально-прецедентным феноменом, данное имя закрепило за собой образ полной пассивности, лени и безделья.
- Прецедентные высказывания. «Быть или не быть – вот в чем вопрос» - универсально-прецедентное высказывание, которое употребляется в случаях, когда имеется вопрос, требующий разрешения перед чем-то серьезным и очень важным.

- Прецедентные ситуации – примером может послужить предательство Иудой Христа, что ныне в обществе понимается как образ предательства.
- Прецедентные тексты. Мифы, небылицы, легенды, притчи, а также входящие в их содержание имена персонажей, мест, авторов и высказывания – все это является эталонами прецедентных текстов.

От перевода таких феноменов зависит многое в любой сфере, начиная с литературы, заканчивая межкультурной коммуникацией. Неверный перенос на иностранный язык этой лексики может повлечь за собой множество проблем, таким образом, на переводчика возлагается большая ответственность при работе с таким типом текста. С какими же проблемами можно столкнуться, работая с прецедентными именами?

Во-первых, отсутствие того или иного элемента в иноязычной культуре. Так называемые «лакуны». Так, например, могут возникнуть сложности при передаче пословицы «не учась и лаптя не сплетешь» на любой язык не славянской группы. Это связано с тем, что в культуре других этносов в принципе никогда не существовало такого явления как лапти.

Во-вторых, отсутствие самого названия предмета или явления в языке. Так еще одну пословицу «день да ночь – сутки прочь» вновь будет невозможно перевести без возникновения сложностей в связи с отсутствием отдельно самого слова, обозначающего конкретно 24-часовой день (оно же «сутки» на русском языке).

В-третьих, необходимость сохранения национального колорита и эмоциональной окраски. Не всегда представляется возможным сохранить реалию или заменить ее эквивалентом в другой культуре.

Слово Connecticut (название штата) для ментальности американца ассоциируется с Nutmeggers («продавцы мускатных орехов») – искусными ремесленниками и хитрыми торговцами, которые якобы вытачивали мускатные орехи из дерева, а после продавали их, выдавая за настоящие.

Поэтому Connecticut Yankee воспринимается представителем США как «самый ловкий из всех янки». Перевод названия повести Марка Твена «Connecticut Yankee at King Arthur's Court» как «Янки при дворе короля Артура» вполне оправдан, так как русскому читателю не будут понятны ассоциации, связанные со штатом Коннектикут. Однако устранение реалий снижает художественную ценность перевода по сравнению с оригиналом. [6] Это все вызывает главные вопросы: как же работать переводчику с такой лексикой и каким образом переводить прецедентные феномены, чтобы суметь донести мысль до читателя иной национально-лингвокультурной группы. Поговорим подробнее о каждом из возможных вариантов.

Один из таких – **генерализация**. Этот прием подразумевает обобщение мысли, так называемый переход от частного к общему.

Robert Barnes, My fellow fine, // Can you shoe this horse of mine? — Эй, кузнец, // Молодец, // Захромал мой жеребец. В этом примере автор переводит имя персонажа обобщенно – названием его профессии. Рядом с генерализацией всегда идет **конкретизация**, так, если поменять местами перевод и оригинал, получится именно она – уточнение, переход от общего к частному.

Так же рука об руку идут приемы **транскрипции** – передачи всех тонкостей произношения специальными знаками и **транслитерации** – переложение буквенного написания с одного языка алфавитом другого. Чаще всего именно одним из этих способов переводятся названия улиц, городов, имен и фамилий. Например, Doctor Sandford так и будет звучать в русском переводе, как доктор Сэндфорд.

Калькирование – следующий способ перевода прецедентов, подразумевающий передачу слов и выражений одного языка на другой путем точного воспроизведения средствами переводящего языка. Интересно, что этим, казалось бы, противоположным способом переводят все те же названия географических объектов, а также могут быть

переведены некоторые фамилии, в частности, «говорящие». Некоторые примеры: Cape of Good Hope – мыс Доброй Надежды; Great Slave Lake – Большое Невольничье озеро; Стародум - Oldthought. Однако подобный перевод далеко не всегда будет звучать уместно и красиво, поэтому существует следующий способ.

Описательный перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на переводящий язык. [5, с.216] Даже в самых непростых ситуациях, когда ни один из предыдущих методов не может быть использован, описательный перевод приходит на помощь, ведь, хотя он и является менее литературно разнообразным и красноречивым, он способен пояснить любую авторскую задумку в переводе. Например, изречение «На всякого мудреца довольно простоты» невозможно калькировать, перевести буквально, по той причине, что эта пословица подразумевает скрытую мысль, однако, зная ее, становится возможно реализовать ряд рабочих вариантов: «even a wise man stumbles», «no man is wise at all times», «every man has a fool in his sleeve», «even Homer sometimes nods», «even wise people make mistakes». [4, 40]

Последним способом перевода прецедентных феноменов, который необходимо упомянуть является **антонимичный перевод**. Такой метод представляет собой замену определенного понятия с языка оригинала на противоположное понятие языка перевода с полным сохранением содержания и перестройкой всего высказывания. [8] Примером такого перевода может служить всем известное «keep of the grass», переводящееся на русский язык всегда как «по газону не ходить».

В заключении можно сказать, что в действительности существует еще больше способов для перевода лексики, называемой прецедентной. Это еще раз доказывает, что проблема переноса ее значения на другой язык требует

особого внимания и дальнейших исследований, чтобы у переводчиков возникало меньше вопросов о том, как же вести себя с такими феноменами, а у читателей меньше недопонимания, при чтении иноязычных книг.

Библиографический список

1. Авдеева А., Кривоносова А. Перевод говорящих имен в художественных произведениях [Электронный ресурс]. - Режим доступа - URL: <https://nsportal.ru/ap/library/literaturnoe-tvorchestvo/2016/03/19/perevod-govoryashchih-imen-v-hudozhestvennyh>
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — 264 с
3. Красных В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований, 1997
4. Крупнов В.Н. Курс перевода: Англ. яз.: Обществ.-полит. лексика, 1979
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Междунар. отношения
6. Томахин Г.Д. Реалии – Американизмы. [Электронный ресурс]. - Режим доступа - URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tomahin.shtml
7. А.Д. Швейцер Теория перевода. – М.: Наука, 1988
8. [Электронный ресурс]. - Режим доступа - URL: <https://study-english.info/article066-08.php>
9. [Электронный ресурс]. - Режим доступа - URL: <https://gigabaza.ru/doc/74316-p3.html>

Оригинальность 76%